

Máster Título Propio

Traducción Profesional en Francés





## Máster Título Propio Traducción Profesional en Francés

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 12 meses
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Acceso web: [www.techtute.com/escuela-de-idiomas/master/master-traduccion-profesional-frances](http://www.techtute.com/escuela-de-idiomas/master/master-traduccion-profesional-frances)



# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Competencias

---

*pág. 14*

04

Estructura y contenido

---

*pág. 18*

05

Metodología

---

*pág. 30*

06

Titulación

---

*pág. 38*

# 01

# Presentación

En un mundo cada vez más conectado a todos los niveles, uno de los siete idiomas más hablados es el francés. Su importancia en el panorama laboral internacional no para de hacerse mayor y las ofertas que buscan perfiles de traductores de francés y español son más frecuentes cada día. Este es el motivo por el que TECH ha creado esta titulación, que busca ampliar los conocimientos de los alumnos y mejorar sus competencias comunicativas y de comprensión, a través de contenidos innovadores, actualizados y precisos. Todo ello, mediante una modalidad 100% online, desde cualquier dispositivo con conexión a internet y en una experiencia académica totalmente personalizable.





“

*Conviértete en un experto traductor de francés y español, sin límites horarios y con la posibilidad de adaptar tus estudios, sin interferir en tus labores diarias”*

Existen más de 250 millones de hablantes de francés repartidos por todo el mundo, desde países como Francia, hasta Canadá o Camerún. La relevancia de este idioma en el panorama internacional no para de incrementarse. La necesidad de traductores de francés y español que formen parte de los equipos de trabajo para afrontar labores que amplíen la posibilidad de hacer negocio o de mejorar y hacer crecer las relaciones con otras empresas y clientes, es cada vez mayor.

Este es el motivo por el que TECH ha creado este Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés, para otorgar a los alumnos de las habilidades y competencias necesarias para destacar en el ámbito de la traducción y la interpretación, convirtiéndose en profesionales completamente preparados para acceder a estos nuevos puestos de trabajo. Una oportunidad que ha sido posible también gracias a un excelente equipo de docentes expertos en la materia, que han puesto toda su experiencia y empeño en conseguir un contenido y unos materiales de la máxima calidad.

Todo ello en una modalidad 100% online, en la que se ahonda en los aspectos más relevantes de la traducción y la interpretación especializada, con materiales multimedia y recursos acerca de la evolución de las diferentes técnicas en este ámbito, así como en la semántica, lexicografía y lexicología del español y el francés. Es una titulación que se ha basado en las metodologías pedagógicas más avanzadas, con las herramientas multimedia más innovadoras y que dura tan solo 12 meses, con la posibilidad de personalizarla completamente, sin límites horarios, ni necesidad de desplazamientos.

Este **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción en francés profesional
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Conviértete en un experto en traducción del francés, gracias a una titulación que te permite personalizar tu calendario académico, sin límites horarios y en modalidad 100% online”*

“

*Conoce las últimas novedades en materia de herramientas de traducción asistida por ordenador como los diccionarios AutoSuggest o el Wordfast Anywhere”*

*Domina las funciones comunicativas y el estudio gramatical del francés y el español, gracias a TECH.*

*Profundiza detalladamente en las técnicas de traducción e interpretación más actualizadas, gracias a materiales multimedia de la máxima calidad.*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.



# 02

## Objetivos

Esta titulación surge ante la necesidad de los traductores de francés de contar con un Plan de Estudios que les garantice la adquisición de las habilidades necesarias para poder afrontar un futuro como profesionales en este ámbito. Este es el motivo por el que TECH ha creado este Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés, buscando aportar al alumno los mejores contenidos, casos prácticos y materiales didácticos, para facilitar su desarrollo como experto en la materia en tan solo 12 meses.



“

*Conviértete en un experto en terminología aplicada a la traducción y la interpretación en francés y en español, en solo 12 meses”*



## Objetivos generales

- ♦ Conocer todas las aristas que conlleva la traducción de textos, tanto jurídicos como editoriales, del francés al español
- ♦ Profundizar en la importancia de hacer un buen uso de las herramientas informáticas y de documentación
- ♦ Dominar las particularidades lingüísticas del español de América
- ♦ Estudiar los aspectos culturales y sociales que influyen tanto al español como al francés
- ♦ Realizar de forma efectiva y profesional traducciones tanto de francés a español como a la inversa



*Gracias al excelente equipo de expertos de TECH, podrás acceder al mejor contenido multimedia y conocer la realidad de la traducción profesional con casos prácticos reales y simulados”*



## Objetivos específicos

### Módulo 1. Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

- ♦ Describir las herramientas más útiles para el futuro del alumnado como traductores profesionales
- ♦ Analizar las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información y los servicios de búsqueda de documentos
- ♦ Adquirir los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación
- ♦ Profundizar en el uso de internet y en la organización y el almacenamiento de los datos
- ♦ Describir la metodología del trabajo científico y adquirir los conocimientos sobre las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas

### Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación que permitan definir unos criterios de índole traductológica y ética
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traductología como disciplina académica
- ♦ Describir la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- ♦ Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella
- ♦ Sintetizar y analizar la traducción y la interpretación en el contexto actual de entornos de conflicto

**Módulo 3. Lengua y cultura aplicada a la traducción y la interpretación-español**

- ♦ Completar la formación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación
- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

**Módulo 4. Herramientas de traducción asistida por ordenador**

- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción automática (TA) y sus sistemas
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción asistida por ordenador (TAO) y sus sistemas

- ♦ Desarrollar la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

**Módulo 5. Lengua y cultura aplicada a la traducción y la interpretación-francés**

- ♦ Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel B2, según el MCER, de la lengua C
- ♦ Introducir los conocimientos de la lengua C a nivel C1, según el MCER
- ♦ Profundizar en el estudio de las funciones comunicativas en la lengua C correspondientes a nivel B2, según el MCER, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Profundizar en el estudio de los aspectos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Analizar las variaciones lingüísticas, los registros y los lenguajes especializados de la lengua C
- ♦ Analizar y sintetizar todo tipo de textos
- ♦ Profundizar en la consolidación del dominio de las destrezas comunicativas en la lengua C
- ♦ Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

### **Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación**

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- ♦ Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- ♦ Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

### **Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (francés-español) I**

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Profundizar en los la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)

### **Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (francés-español) II**

- ♦ Consolidar los conocimientos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)

### **Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos**

- ♦ Introducir el proceso editorial en base al ejercicio de la traducción editorial
- ♦ Introducir el concepto de revisión de traducciones
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión de textos traducidos
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- ♦ Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial



- ♦ Familiarizar al alumnado con el papel del traductor dentro del campo editorial y analizar sus diferentes perfiles
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos

#### **Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (español-francés)**

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica y audiovisual inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias inversas con la combinación lingüística (español-francés)

# 03

## Competencias

Con este Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés, el alumno adquirirá las competencias y habilidades necesarias para actuar de manera óptima ante el manejo de este idioma y la realidad de la profesión, gracias a los mejores contenidos, materiales de la máxima calidad y la información más actualizada. En tan solo 12 meses será capaz de incrementar notablemente sus posibilidades de acceso a mejores puestos en el mercado laboral gracias a la metodología pedagógica del Relearning de TECH.



“

*Mejora tus conocimientos y tus habilidades en la traducción del francés y multiplica tus posibilidades de acceder a uno de los sectores profesionales más demandados”*

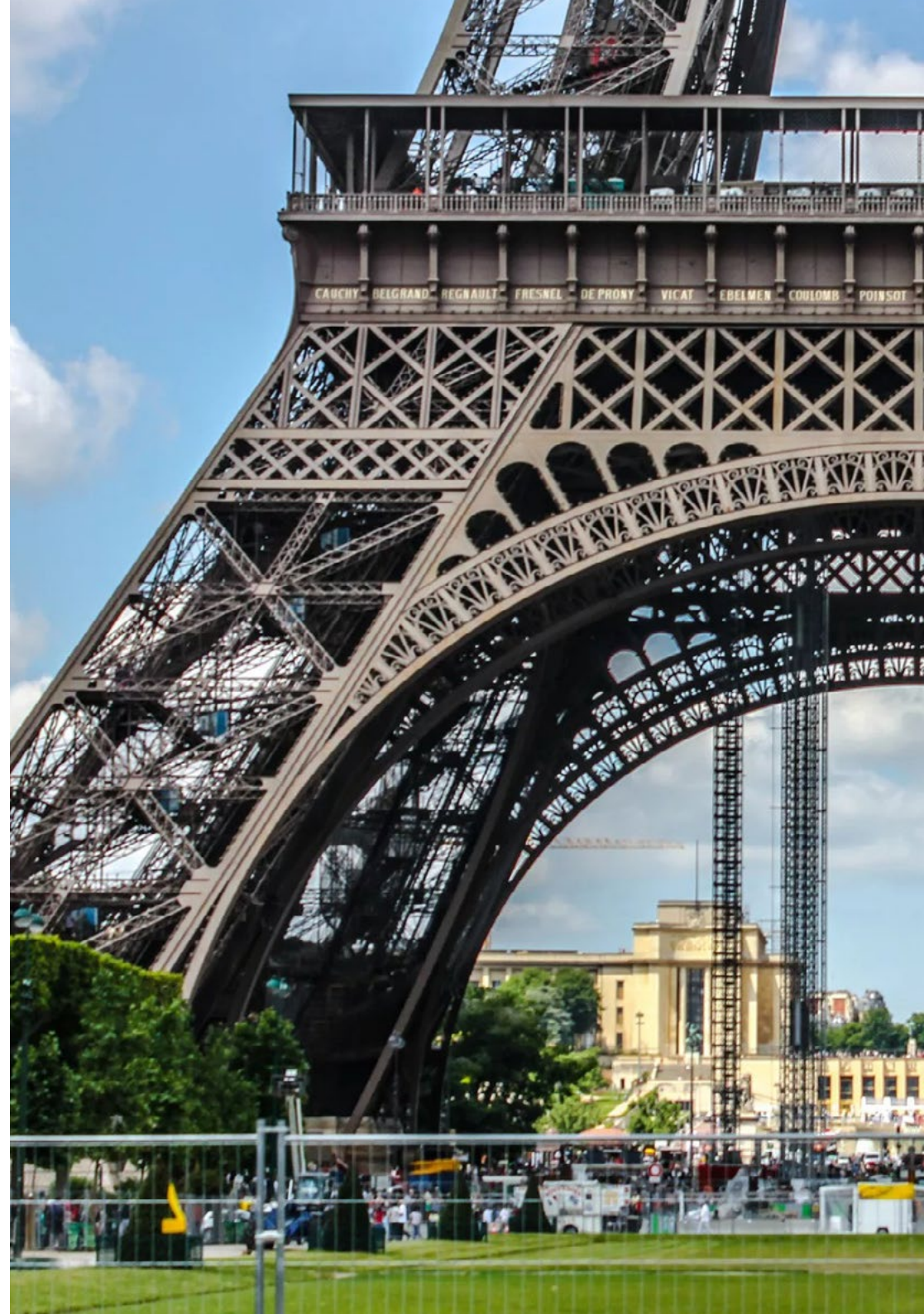


## Competencias generales

- ♦ Manejar los recursos documentales e informáticos más comunes en el ámbito de la interpretación
- ♦ Profundizar en la cultura y aspectos sociales que conciernen a la lengua española
- ♦ Hacer uso de un amplio número de herramientas de traducción asistida por ordenador
- ♦ Conocer la terminología común empleada en el ámbito de la traducción e interpretación
- ♦ Dominar la revisión y corrección de textos

“

*Tendrás acceso a módulos orientados a la traducción especializada en ámbitos como el jurídico, el judicial o el socioeconómico en los que conocerás técnicas y protocolos específicos para aplicar en cada caso”*





### Competencias específicas

---

- ♦ Desarrollar una competencia informacional avanzada, con un proceso de documentación detallado
- ♦ Conocer la historia completa de la traducción e interpretación, desde sus orígenes hasta su planteamiento ético
- ♦ Estudiar las variedades del español de América, así como el idioma español en los medios audiovisuales e internet
- ♦ Manejar herramientas de control de calidad, así como elaborar protocolos de revisión por parte del propio traductor
- ♦ Profundizar en la lengua francesa tanto a un nivel intermedio como elevado
- ♦ Hacer uso de gestores terminológicos, extractores de terminología y programas de gestión de corpus
- ♦ Sortear los principales problemas y dificultades a la hora de traducir del francés a español
- ♦ Ahondar en la traducción jurídica e institucional, con todos los procesos que ello conlleva
- ♦ Conocer los estilos y normas a la hora de tratar la traducción editorial
- ♦ Hacer un uso concienciado y efectivo de las fuentes de documentación y recursos lingüísticos

# 04

## Estructura y contenido

El contenido de este Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés, ha sido diseñado por un equipo de reputados expertos en la materia y bajo la metodología pedagógica del *Relearning* de TECH, que optimiza la adquisición de competencias y la asimilación de los contenidos, a través de la reiteración de los conceptos más relevantes, a lo largo del temario. El Plan de Estudios ha sido estructurado con materiales multimedia de máxima calidad, dinámicos y precisos, que facilitan al alumno el logro de sus objetivos finales.





“

*Atrévete a afrontar el reto y consigue tus metas, gracias a los mejores materiales didácticos en traducción e interpretación de francés y español”*

## Módulo 1. Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

- 1.1. Documentación
  - 1.1.1. Definición y relación con la traducción y la interpretación
  - 1.1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la traducción y la interpretación
  - 1.1.3. Bibliotecas y centros de documentación
  - 1.1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas
- 1.2. Documentación y traducción especializada
  - 1.2.1. Pautas iniciales
  - 1.2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
    - 1.2.2.1. Para textos científico-técnicos
    - 1.2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
    - 1.2.2.3. Para textos biosanitarios
    - 1.2.2.4. Para textos literarios
    - 1.2.2.5. Para textos informáticos
  - 1.2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
    - 1.2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
    - 1.2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual
- 1.3. Las normas y su aplicación para el traductor
  - 1.3.1. Plagio
  - 1.3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
  - 1.3.3. Estándares de normalización terminológica
- 1.4. Competencia informacional
  - 1.4.1. Qué es y en qué consiste
  - 1.4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
  - 1.4.3. Guía para el proceso de documentación
- 1.5. Organismos de traducción e interpretación
  - 1.5.1. Instituciones de traducción e interpretación
  - 1.5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
  - 1.5.3. Recursos de webs institucionales

- 1.6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete
  - 1.6.1. Hardware
  - 1.6.2. Software. Sistemas operativos y tipos de software
  - 1.6.3. Redes locales. Internet
    - 1.6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
  - 1.6.4. Conceptos básicos de Excel
- 1.7. El texto en el ordenador
  - 1.7.1. Introducción
  - 1.7.2. Codificación de los caracteres
  - 1.7.3. Tipos de archivo con texto
  - 1.7.4. Lenguajes de marcas: HTML y XML
- 1.8. Internet para traductores e intérpretes
  - 1.8.1. Elaboración y diseño de sitios web
  - 1.8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
  - 1.8.3. Gestión de copias de seguridad
  - 1.8.4. Introducción a la localización de software
- 1.9. Procesamiento y edición de texto
  - 1.9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
  - 1.9.2. Maquetación de textos
  - 1.9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
  - 1.9.4. Tratamiento de archivos PDF
- 1.10. Ejercicios de traducción, revisión y presentación con procesadores de textos
  - 1.10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
  - 1.10.2. Creación de glosarios multilingües
  - 1.10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de traducción
  - 1.10.4. Elaboración de un sitio web

## Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- 2.1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos
  - 2.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
  - 2.1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
  - 2.1.3. Modalidades de interpretación

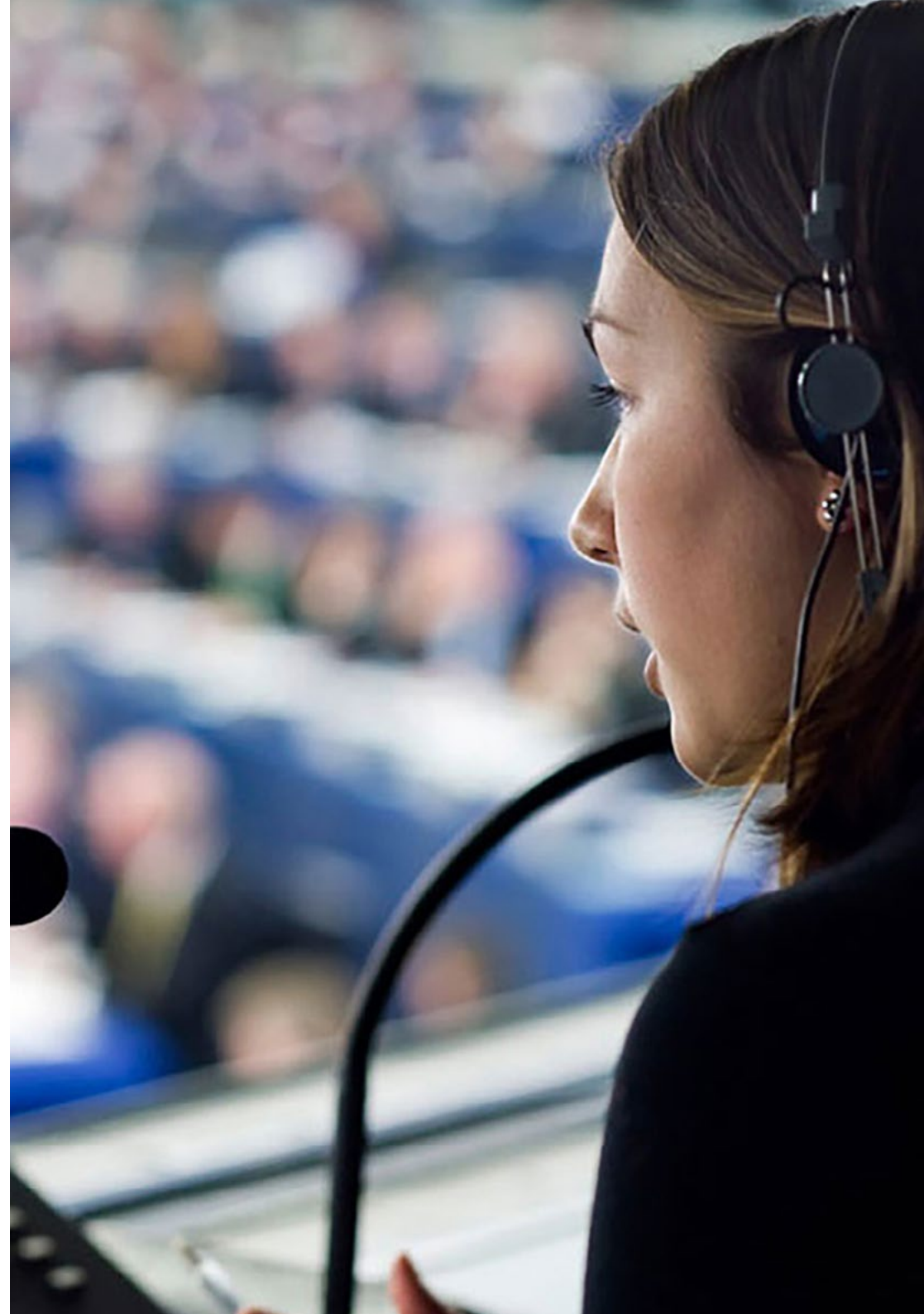
- 2.2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX
  - 2.2.1. La función histórica de la traducción
  - 2.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
  - 2.2.3. La traducción desde una perspectiva histórica
- 2.3. El origen de la Traductología y algunas nociones fundamentales
  - 2.3.1. Historia de la Traducción: la primera mitad del siglo XX
  - 2.3.2. El nacimiento de la Traductología
  - 2.3.3. Algunas nociones fundamentales
- 2.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización
  - 2.4.1. Introducción
  - 2.4.2. Las “teorías” lingüísticas
  - 2.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva
- 2.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos
  - 2.5.1. Introducción
  - 2.5.2. De la literatura al mundo
  - 2.5.3. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas
- 2.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas
  - 2.6.1. Las teorías poscoloniales
  - 2.6.2. La traducción ante el poscolonialismo
  - 2.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación
- 2.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción
  - 2.7.1. Introducción
  - 2.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
  - 2.7.3. Traducción y desconstrucción
- 2.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas
  - 2.8.1. Feminismo y lenguaje
  - 2.8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
  - 2.8.3. Las teorías feministas de la traducción

- 2.9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto
  - 2.9.1. Traducción y conflicto
  - 2.9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los Servicios Públicos
  - 2.9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
  - 2.9.4. El contexto de la interpretación para los refugiados
- 2.10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación
  - 2.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
  - 2.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
  - 2.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

### Módulo 3. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación-Español

- 3.1. Las fuentes de la norma
  - 3.1.1. Pautas iniciales
  - 3.1.1. Los libros de estilo
  - 3.1.2. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
    - 3.1.2.1. Creación de la RAE
  - 3.1.3. La Fundéu
- 3.2. Significado
  - 3.2.1. Definición
  - 3.2.2. Significado y concepto
  - 3.2.3. Tipos
  - 3.2.4. Significado lingüístico
- 3.3. Semántica
  - 3.3.1. Su relación con otras disciplinas
  - 3.3.2. Relaciones semánticas
  - 3.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos
- 3.4. Lexicografía y lexicología
  - 3.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
  - 3.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
  - 3.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
  - 3.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías

- 3.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
  - 3.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
  - 3.5.2. La sociolingüística hispánica
  - 3.5.3. Variación sociolingüística
  - 3.5.4. Lenguas y dialectos de España
  - 3.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados
- 3.6. El español en los medios audiovisuales e internet
  - 3.6.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.6.2. El español en los medios audiovisuales
    - 3.6.2.1. Doblaje
    - 3.6.2.2. Subtitulación
    - 3.6.2.3. Audiodescripción
    - 3.6.2.4. Localización de videojuegos
  - 3.6.3. El español en internet
- 3.7. Variedades del español de América
  - 3.7.1. El español en América
  - 3.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
  - 3.7.3. La norma de la lengua española en América
  - 3.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 3.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
  - 3.8.1. Textos científico-técnicos. Características
  - 3.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
  - 3.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
  - 3.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativo
- 3.9. La proyección social de la norma
  - 3.9.1. Lenguaje y sexismo
  - 3.9.2. Lenguaje claro
  - 3.9.3. Otras cuestiones
- 3.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
  - 3.10.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.10.2. Textos económicos. Características
  - 3.10.3. Ejemplos de textos económicos



## Módulo 4. Herramientas de traducción asistida por ordenador

- 4.1. El entorno de trabajo del traductor
  - 4.1.1. Equipo de trabajo del traductor
  - 4.1.2. Software genérico
  - 4.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
  - 4.1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción
- 4.2. La traducción asistida por ordenador
  - 4.2.1. Definición y conceptos básicos
  - 4.2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
  - 4.2.3. Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)
  - 4.2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
    - 4.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
    - 4.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO
- 4.3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción
  - 4.3.1. Definición
  - 4.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción
  - 4.3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción
  - 4.3.4. Memorias de traducción remota
- 4.4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I
  - 4.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
    - 4.4.1.1. Terminología en SDL Trados
  - 4.4.2. Diccionarios AutoSuggest
  - 4.4.3. Creación y utilización de memorias de traducción
- 4.5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II
  - 4.5.1. PerfectMatch y Multiterm
  - 4.5.2. Preparación de proyectos de traducción
  - 4.5.3. Proceso de traducción del documento
  - 4.5.4. Finalización de proyectos
- 4.6. El proceso de traducción con Wordfast Anywhere
  - 4.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.6.2. Proceso de traducción del documento

- 4.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas
  - 4.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad
- 4.7. El proceso de traducción con MemoQ
  - 4.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.7.2. Creación de proyectos de traducción
  - 4.7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
  - 4.7.4. Proceso de traducción
- 4.8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3
  - 4.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.8.2. Creación de proyectos de traducción
  - 4.8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
  - 4.8.4. Proceso de traducción
- 4.9. La calidad o Quality Assurance (QA)
  - 4.9.1. Definición
  - 4.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
  - 4.9.3. Herramientas de la calidad
- 4.10. La traducción automática
  - 4.10.1. Revisión histórica de la traducción automática
  - 4.10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática
  - 4.10.3. La traducción automática como ayuda al traductor
  - 4.10.4. Introducción a la posesición

## Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación-francés

- 5.1. Estudio gramatical a nivel B2
  - 5.1.1. Revisión
  - 5.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
  - 5.1.3. Ejercicios prácticos
- 5.2. Estudio gramatical a nivel C1
  - 5.2.1. Introducción
  - 5.2.2. Contenidos gramaticales
  - 5.2.3. Ejercicios prácticos

- 5.3. Funciones comunicativas
  - 5.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
  - 5.3.2. Ejercicios prácticos
  - 5.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete
- 5.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas
  - 5.4.1. Introducción
  - 5.4.2. Presentación
  - 5.4.3. Ejercicios prácticos
- 5.5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados
  - 5.5.1. Variación lingüística
  - 5.5.2. Registros
  - 5.5.3. Lenguajes especializados
- 5.6. Análisis y síntesis textual
  - 5.6.1. Análisis textual
  - 5.6.2. Síntesis textual
  - 5.6.3. Ejercicios prácticos
- 5.7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C
  - 5.7.1. Presentación y objetivos
  - 5.7.2. Exposición
  - 5.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor e intérprete
- 5.8. Revisión textual
  - 5.8.1. Pautas generales
  - 5.8.2. Proceso de revisión
  - 5.8.3. Ejercicios prácticos
- 5.9. Redacción textual
  - 5.9.1. Pautas iniciales
  - 5.9.2. Exposición
  - 5.9.3. Ejercicios prácticos

- 5.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
  - 5.10.1. Comprensión oral
  - 5.10.2. Comprensión escrita
  - 5.10.3. Producción escrita y oral
  - 5.10.4. Interacción oral

## Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 6.1. Introducción a la terminología
  - 6.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
    - 6.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
    - 6.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
    - 6.1.1.3. Usuarios de la terminología
  - 6.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
    - 6.1.2.1. Orígenes y precursores
    - 6.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
    - 6.1.2.3. Escuelas de terminología
  - 6.1.2. La profesión del terminólogo
  - 6.1.3. Terminología y traducción e interpretación
    - 6.1.3.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 6.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
  - 6.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
  - 6.2.2. Planificación lingüística
  - 6.2.3. Situación de la terminología en el mundo
    - 6.2.3.1. En España
    - 6.2.3.2. En América Latina
    - 6.2.3.3. En el plano internacional
- 6.3. Los textos especializados
  - 6.3.1. Clasificación
  - 6.3.2. Definición de comunicación especializada

- 6.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
  - 6.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
    - 6.3.3.1.1. Modelo de *Heller*
    - 6.3.3.1.2. Modelo de *Hoffmann*
  - 6.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
- 6.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología
- 6.4. Formación de palabras
  - 6.4.1. Neología y neologismos
  - 6.4.2. Términos, palabras y conceptos
  - 6.4.3. Fraseología
- 6.5. Introducción a la terminografía
  - 6.5.1. Definición
  - 6.5.2. La profesión del terminógrafo
  - 6.5.3. Tratamiento electrónico de datos
  - 6.5.4. Lexicografía terminográfica
- 6.6. La equivalencia
  - 6.6.1. Tipos de equivalencia
  - 6.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
  - 6.6.3. Vacío terminológico
  - 6.6.4. Armonización internacional
- 6.7. Normalización
  - 6.7.1. Tipos
  - 6.7.2. Evolución histórica
  - 6.7.3. Normalización terminológica
  - 6.7.4. Organizaciones de normalización
    - 6.7.4.1. Nacionales
    - 6.7.4.2. Internacionales
- 6.8. Terminología y tecnología
  - 6.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
  - 6.8.2. Sistemas de gestión terminológica
  - 6.8.3. Funcionalidad para la profesión

- 6.9. Traducción y evolución lingüística
  - 6.9.1. Variación terminológica
  - 6.9.2. Neologismos
  - 6.9.3. Formaciones de palabras
- 6.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
  - 6.10.1. Gestores terminológicos
  - 6.10.2. Extractores de terminología
  - 6.10.3. Programas de gestión de corpus

## Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (francés-español) I

- 7.1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (francés)
  - 7.1.1. Caracterización
  - 7.1.2. Análisis
  - 7.1.3. Reflexiones y conclusiones
- 7.2. Dificultades y problemas de la traducción de la lengua C (francés) al español en ámbitos especializados
  - 7.2.1. Presentación
    - 7.2.1.1. Identificación y clasificación
    - 7.2.1.2. Análisis de ejemplos
  - 7.2.2. Estrategias de solución
    - 7.2.2.1. Análisis de ejemplos
    - 7.2.2.2. Identificación y clasificación
  - 7.2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de traducción
- 7.3. La traducción científica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.3.3. Tareas específicas

- 7.4. La traducción técnica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.4.3. Tareas específicas
- 7.5. La traducción audiovisual de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.5.1. Repaso de la caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.5.3. Tareas específicas
- 7.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción científico-técnica directa (francés-español)
  - 7.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción científico técnica directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 7.6.1.1. En España
    - 7.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 7.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
    - 7.6.2.1. En España
    - 7.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 7.6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 7.6.3.1. En España
    - 7.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 7.7. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual directa (francés-español)
  - 7.7.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
  - 7.7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 7.7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción
- 7.8. Simulaciones de traducción científica directa (francés-español)
  - 7.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 7.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 7.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 7.8.2.2. Tareas de gestión

- 7.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 7.8.2.4. Control de calidad
  - 7.8.3. Reflexiones finales
- 7.9. Simulaciones de traducción técnica directa (francés-español)
  - 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 7.9.2.2. Tareas de gestión
    - 7.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 7.9.2.4. Control de calidad
  - 7.9.3. Reflexiones finales
- 7.10. Simulaciones de traducción audiovisual directa (francés-español)
  - 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 7.10.2.2. Tareas de gestión
    - 7.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 7.10.2.4. Control de calidad
  - 7.10.3. Reflexiones finales

## Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (francés-español) II

- 8.1. La traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.1.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.1.3. Tareas específicas
- 8.2. La traducción jurídica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.2.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.2.3. Tareas específicas
  - 8.2.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica directa (francés-español)

- 8.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.3.3. Tareas específicas
  - 8.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
- 8.4. La traducción de textos institucionales de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.4.3. Tareas específicas
  - 8.4.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos institucionales (francés-español)
- 8.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.5.3. Tareas específicas
- 8.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica, judicial y jurada directa (francés-español)
  - 8.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (francés-español)
    - 8.6.1.1. En España
    - 8.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 8.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
    - 8.6.2.1. En España
    - 8.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 8.6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 8.6.3.1. En España
    - 8.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

- 8.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada (francés-español)
  - 8.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.7.2.2. Tareas de gestión
    - 8.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.7.2.4. Control de calidad
  - 8.7.3. Reflexiones finales
- 8.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
  - 8.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.8.2.2. Tareas de gestión
    - 8.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.8.2.4. Control de calidad
  - 8.8.3. Reflexiones finales
- 8.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (francés-español)
  - 8.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.9.2.2. Tareas de gestión
    - 8.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.9.2.4. Control de calidad
  - 8.9.3. Reflexiones finales
- 8.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (francés-español)
  - 8.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.10.2.2. Tareas de gestión
    - 8.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.10.2.4. Control de calidad
  - 8.10.3. Reflexiones finales

## Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- 9.1. Introducción a la traducción editorial
  - 9.1.1. Introducción al campo editorial
  - 9.1.2. La edición de textos
  - 9.1.3. La traducción en el proceso editorial
  - 9.1.4. Ejemplos
- 9.2. Introducción a la revisión de traducciones
  - 9.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
  - 9.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
  - 9.2.3. Tipos de revisión
  - 9.2.4. La calidad en traducción
- 9.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
  - 9.3.1. El traductor como autor
  - 9.3.2. La ley de propiedad intelectual
  - 9.3.3. Ejemplos
- 9.4. Estilo y normas
  - 9.4.1. Aspectos ortográficos
  - 9.4.2. Aspectos gramaticales
  - 9.4.3. Aspectos léxicos
- 9.5. Revisión y corrección de traducciones I
  - 9.5.1. Análisis de errores más frecuentes
  - 9.5.2. Revisión de estilo
  - 9.5.3. Notas, citas y bibliografías
- 9.6. Revisión y corrección de traducciones II
  - 9.6.1. Uso correcto de neologismos
  - 9.6.2. Uso correcto de extranjerismos
  - 9.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
  - 9.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen
- 9.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
  - 9.7.1. Pautas generales
  - 9.7.2. Recursos en línea

- 9.7.3. Fuentes de consulta
- 9.7.4. Tareas de documentación
- 9.8. Perfiles y funciones del traductor
  - 9.8.1. Como traductor
  - 9.8.2. Como revisor
  - 9.8.3. Como corrector
  - 9.8.4. Como editor
- 9.9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial
  - 9.9.1. Pautas generales
  - 9.9.2. Análisis de las demandas actuales
  - 9.9.3. Ejemplos
- 9.10. Práctica de la traducción editorial
  - 9.10.1. Práctica de la revisión de textos
  - 9.10.2. Práctica de la corrección de textos
  - 9.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

## Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (español-francés)

- 10.1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.1.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.1.3. Tareas específicas
  - 10.1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)
- 10.2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
  - 10.2.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.2.3. Tareas específicas
- 10.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)

- 10.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 10.3.3. Tareas específicas
- 10.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)
- 10.4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.4.3. Tareas específicas
- 10.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.5.3. Tareas específicas
- 10.6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)
  - 10.6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.6.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.6.3. Tareas específicas
- 10.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)
  - 10.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.7.2.2. Tareas de gestión
    - 10.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.7.2.4. Control de calidad
  - 10.7.3. Reflexiones finales
- 10.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)
  - 10.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.8.2.2. Tareas de gestión

- 10.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
- 10.8.2.4. Control de calidad
- 10.8.3. Reflexiones finales
- 10.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)
  - 10.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.9.2.2. Tareas de gestión
    - 10.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.9.2.4. Control de calidad
  - 10.9.3. Reflexiones finales
- 10.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)
  - 10.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.10.2.2. Tareas de gestión
    - 10.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.10.2.4. Control de calidad
  - 10.10.3. Reflexiones finales



*Matricúlate en este programa avalado por la universidad online más grande del mundo y conviértete en un especialista en traducción profesional en francés*

06

# Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

*TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”*

### El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo  
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



### Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

*El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”*

## Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



## Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*



## Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



*La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”*

### La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

### La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

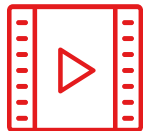
La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

*Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.*

*Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.*



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Resúmenes interactivos

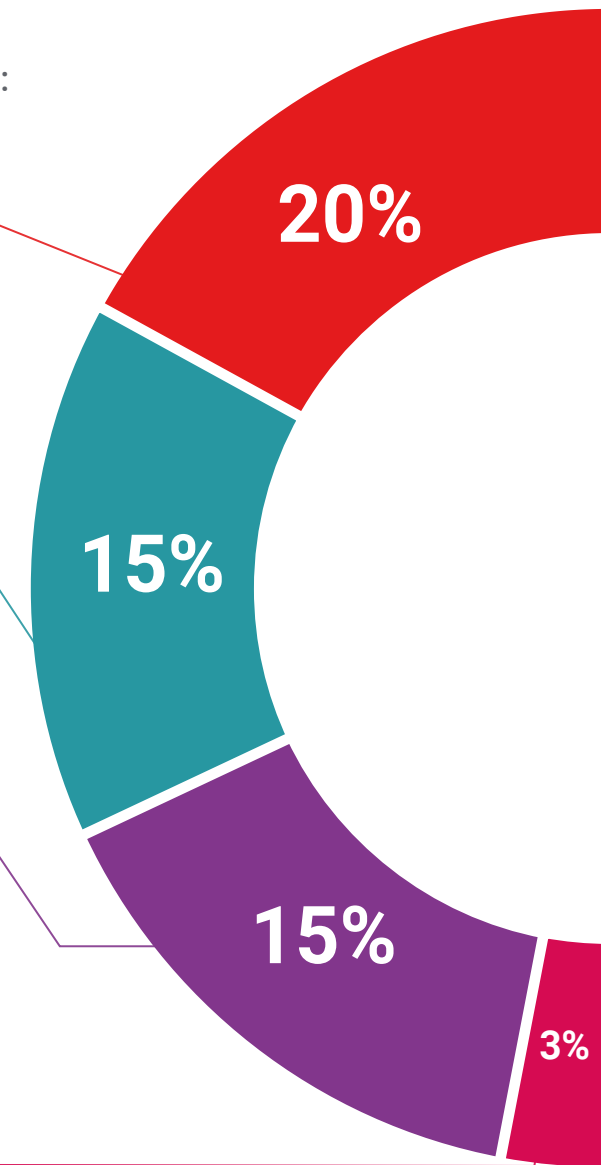
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

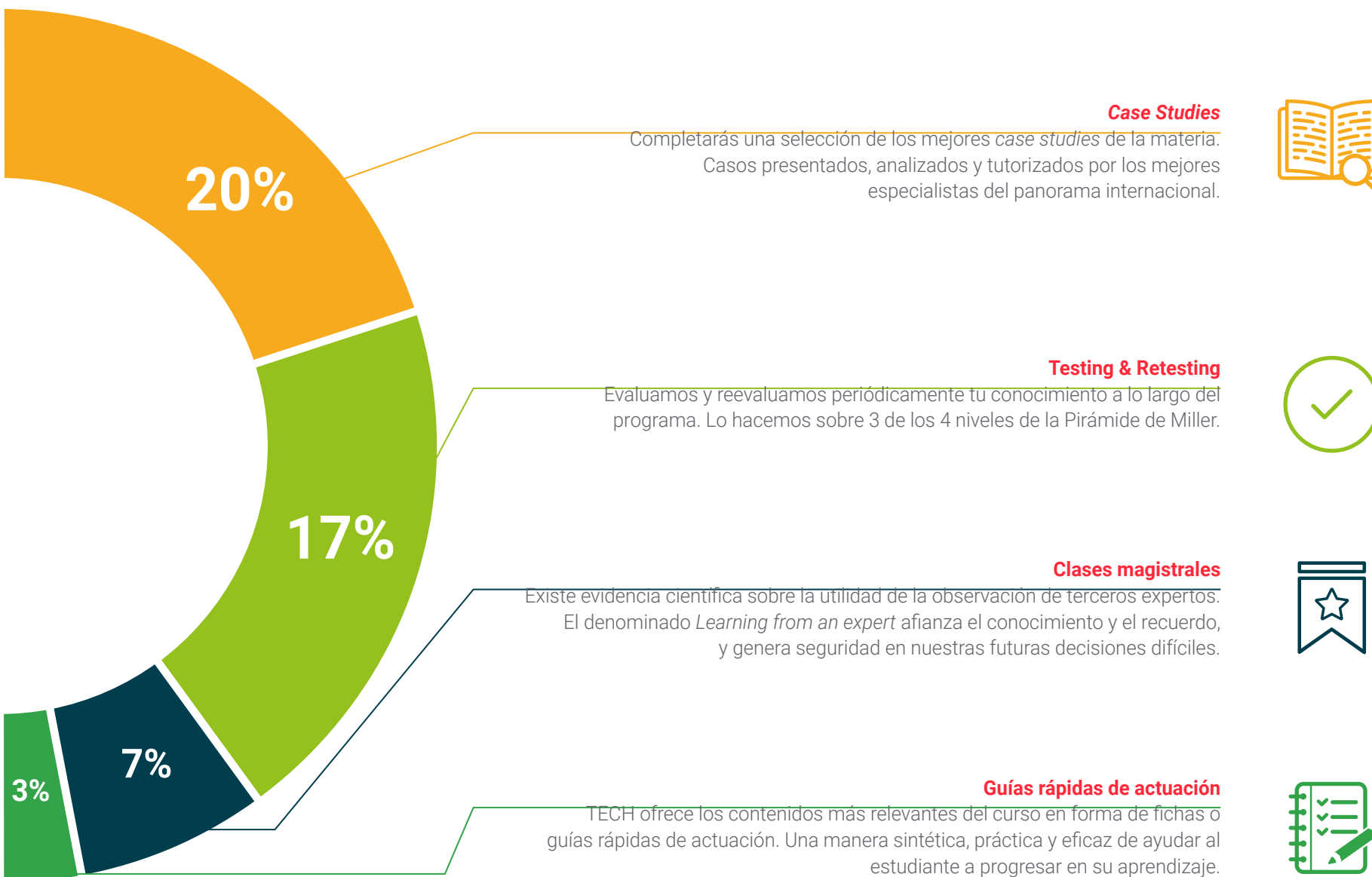
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





06

# Titulación

El Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Máster Título Propio expedido por TECH Universidad.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Máster Propio** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el Máster Título Propio, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **12 meses**



**tech**  
universidad

C. \_\_\_\_\_, con documento de identificación \_\_\_\_\_, ha superado con éxito y obtenido el título de:

**Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés**

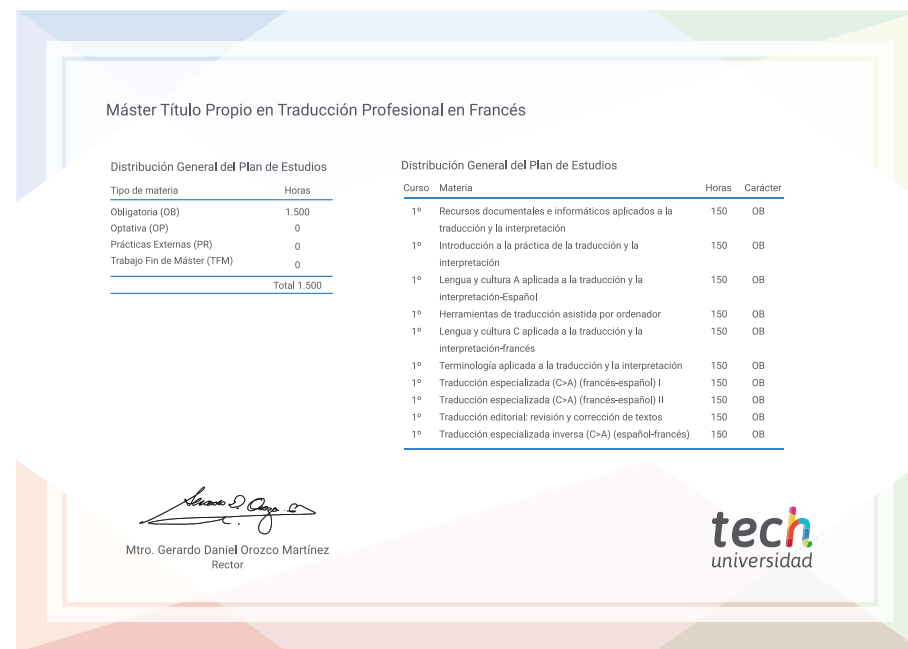
Se trata de un título propio de esta Universidad con una duración de 1.500 horas, con fecha de inicio dd/mm/aaaa y fecha de finalización dd/mm/aaaa.

TECH es una Institución Particular de Educación Superior reconocida por la Secretaría de Educación Pública a partir del 28 de junio de 2018.

En Ciudad de México, a 31 de mayo de 2024

  
Mtro. Gerardo Daniel Orozco Martínez  
Rector

código único TECH-APWOR235 techinstitute.com/titulos



**Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés**

| Tipo de materia             | Horas        |
|-----------------------------|--------------|
| Obligatoria (OB)            | 1.500        |
| Optativa (OP)               | 0            |
| Prácticas Externas (PR)     | 0            |
| Trabajo Fin de Máster (TFM) | 0            |
| <b>Total</b>                | <b>1.500</b> |

| Curso | Materia                                                                            | Horas | Carácter |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------|
| 1º    | Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación | 150   | OB       |
| 1º    | Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación                    | 150   | OB       |
| 1º    | Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación-Español            | 150   | OB       |
| 1º    | Herramientas de traducción asistida por ordenador                                  | 150   | OB       |
| 1º    | Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación-francés            | 150   | OB       |
| 1º    | Terminología aplicada a la traducción y la interpretación                          | 150   | OB       |
| 1º    | Traducción especializada (C>A) (francés-español) I                                 | 150   | OB       |
| 1º    | Traducción especializada (C>A) (francés-español) II                                | 150   | OB       |
| 1º    | Traducción editorial: revisión y corrección de textos                              | 150   | OB       |
| 1º    | Traducción especializada inversa (C>A) (español-francés)                           | 150   | OB       |

  
Mtro. Gerardo Daniel Orozco Martínez  
Rector

**tech**  
universidad



**Máster Título Propio**  
**Traducción Profesional**  
**en Francés**

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 12 meses
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Máster Título Propio

Traducción Profesional en Francés